

06年度业务外语考试之日本人不常用的日语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/34/2021_2022_06_E5_B9_B4_E5_BA_A6_E4_B8_c29_34657.htm 学习日语的外国人或者从事翻译工作的人，往往使用一些日本人日常不用的语句。这些句子都没有语病问题，只是日本人之间在日常会话时是绝对不用的。为了说好地道的日语，让我们一起来看看下面的例句：甲：こんにちは。お元ですか。乙：こんにちは。おかげさまで、元です。あなたは。甲：ありがとう。私も元です。这一组对话并没有任何错误，也没有一丝不礼貌之处，但日本人之间是不会说出这样的对话。其实这组对话是从下面的英文翻译过来的：A: Hi!How are you?B: Hi!Im fine.Thank you.And you? A: Thanks.Im fine too. 所以上面的一组日语对话，多用于日本人与外国人讲话时使用，或者面向外国人的日语教材中也常用到它。那日本人之间见面时，一般是怎么寒暄的呢？让我们看看下面一组对话：甲：こんにちは。今日はいいい天ですね。（您好！今天天气真好啊！）乙：そうですね。持ちのいい日ですね。（是呀！好舒服的天气啊！）这样的对话，中国人之间似乎也不习惯说，但随着与外国人的交流增加，以及对外国文化的了解，我们听到这样的对话也就不觉得奇怪了，偶尔还会使用一下，对吗？下面再举一些日本人不常用的日语例句：お会いできてとても嬉しいです。这是从英文: Im very glad to see you! 翻译过来的。日本人或许会用「こんにちは」、「はじめまして、どうぞよろしく！」等表达方式。食事はすみましたか。（ごを食べましたか。）这是从中国人和韩国人最普遍的寒暄话“吃饭了吗”中

翻译过来的。在日本，不管说得多么客气，也不能作为寒暄话。只有在你想请对方吃饭时，才会用到。それならはしません。这是学日语的中国人常用的一句话，是从“那我不客气了”翻译过来的日语。日本人尽量避免单刀直入的坦率语句，他们喜欢一些委婉的口气：「それならお言に甘えて」、「あなたの可のもとに、私はリラックスさせてもらいます。」等等。「はしません」这句话语气用得不当的话，就可能被人误解为“我爱怎么做就怎么做”、“等着瞧吧”等意思。如果和「ありがとうございます。」等词一起使用的话，就容易避免这样的误解。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com